

METODE PENERJEMAHAN LAFAL *ḤŪRUN ‘ĪN*
STUDI KOMPARASI DALAM *AL-QUR’AN* DAN TERJEMAHNYA
KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA EDISI
PENYEMPURNAAN 2019 DAN *QUR’AN KARIM TERJEMAHAN*
***ARTINYA* UNIVERSITAS ISLAM INDONESIA EDISI 2002**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan tafsir

Oleh:

Ahmad Irvan Nur Ihsan

NIM: 2021.01.01.1877

PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG REMBANG

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ahmad Irvan Nur Ihsan
NIM : 2021.01.01.1877
Tempat, Tanggal Lahir : Rembang, 02 Juni 2001
Alamat : Jl. H Salihun No. 45 Kp. Rawa Dua, Kec. Kebon
Jeruk, Kota. Jakarta Barat.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **"METODE PENEJEMAHAN LAFAZ *HURUN* 'IN STUDI KOMPARASI DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR'AN KARIM TERJEMAHAN ARTINYA UII EDISI 2002"** adalah benar-benar karya sendiri, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya sepenuhnya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiarisme yang dapat berakibat gelar kesarjanaaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 31 Agustus 2025



Ahmad Irvan Nur Ihsan

NIM. 2021.01.01.1877

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperti ini
saya kirim naskah saudara:

Nama : Ahmad Irvan Nur Ihsan

NIM : 2021.01.01.1877

Judul : METODE PENEJEMAHAN LAFAZ *ḤURUN* 'IN STUDI KOMPARASI
DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA KEMENAG RI EDISI
PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR'AN KARIM TERJEMAHAN
ARTINYA UH EDISI 2002

Harapan saya, mohon dengan hormat skripsi saudara tersebut dapat
dimunaqosahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 31 Agustus 2025

Dosen Pembimbing

Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I

NIDN. 2105057101

LEMBAR PENGESAHAN

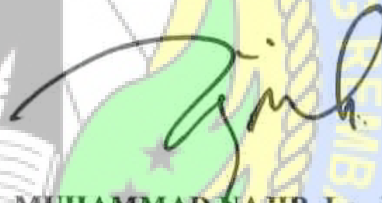
Skripsi AHMAD IRVAN NUR IHSAN dengan NIM 202101011877 yang berjudul
“METODE PENERJEMAHAN LAFAL HŪRUN ‘IN STUDI KOMPARASI DALAM
AL-QUR’AN DAN TERJEMAHNYA KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK
INDONESIA EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR’AN KARIM
TERJEMAHAN ARTINYA UNIVERSITAS ISLAM INDONESIA EDISI 2002” ini
telah diuji pada tanggal **28 SEPTEMBER 2025** oleh:

Tim Penguji:

Penguji I


MOH. ASIF, M.Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II


Dr. MUHAMMAD NAJIB, Lc., M.Th.I
NIDN. 2105057101

Rembang, 28 September 2025

Ketua STAI Al-Anwar




Dr. K.H. Abdul Ghofur, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi kata-kata Arab-Latin yang dipakai dalam penyusunan skripsi ini berpedoman pada Buku Panduan Skripsi yang telah ditetapkan dalam Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar. Rincian transliterasi Arab-Latin sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	A	ط	Ṭ
ب	B	ظ	Ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	H	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	‘
ص	Ṣ	ي	Y
ر	Ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (difong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف).

Tā` marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *mudhāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudhāf* ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

UII	: Universitas Islam Indonesia
Kemenag RI	: Kementerian Agama Republik Indonesia
QS.	: Al-Qur'an surah
t.th.	: tanpa tahun
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.tp.	: tanpa tempat penerbit
Vol.	: Volume
No.	: Nomor



ABSTRAK

Ihsan, Ahmad Irvan Nur, 2025. **METODE PENERJEMAHAN LAFAL *HŪRUN ‘ĪN* STUDI KOMPARASI DALAM *AL-QUR’AN* DAN TERJEMAHNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN *QUR’AN KARIM TERJEMAHAN ARTINYA* UII EDISI 2002.** Skripsi. Program Studi Ilmu Qur’an dan Tafsir Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I.

Penelitian ini mengkaji metode dan prosedur penerjemahan lafal *hūrun ‘īn* dalam al-Qur’an dengan membandingkan hasil terjemahan *al-Qur’an dan Terjemahannya* Kementerian Agama Republik Indonesia edisi penyempurnaan 2019 serta *Qur’an Karim dan Terjemahan Artinya* Universitas Islam Indonesia edisi 2002. Permasalahan penelitian berangkat dari perbedaan diksi dan gaya penerjemahan yang menimbulkan variasi pemahaman pembaca terhadap makna lafal tersebut. Tujuan penelitian adalah mengidentifikasi metode dan prosedur penerjemahan yang digunakan dalam kedua edisi serta menganalisis pengaruh pilihan penerjemahan terhadap pemaknaan lafal *hūrun ‘īn*. Penelitian ini merupakan studi pustaka dengan pendekatan kualitatif menggunakan teori penerjemahan Peter Newmark, yang membedakan metode sebagai strategi global dan prosedur sebagai strategi lokal. Data diperoleh melalui telaah teks bahasa sumber dan teks bahasa sasaran, yaitu dua edisi terjemahan, kemudian dianalisis secara deskriptif-komparatif dengan menitikberatkan pada kesepadanan makna. Hasil penelitian menunjukkan bahwa baik Kementerian Agama Republik Indonesia edisi penyempurnaan 2019 dan Universitas Islam Indonesia edisi 2002 sama-sama lebih dominan menggunakan metode *Communicative Translation*. Keduanya berupaya menghadirkan terjemahan yang mudah dipahami oleh pembaca bahasa Indonesia, meskipun masih mempertahankan beberapa aspek semantik dalam menjaga kesetiaan makna. Perbedaan keduanya terletak pada variasi diksi, struktur kalimat, dan pilihan ekspresi yang menunjukkan kecenderungan gaya bahasa masing-masing penerjemah. Kesimpulan penelitian ini menegaskan bahwa perbedaan metode tersebut berdampak pada variasi interpretasi makna lafal *hūrun ‘īn*. Implikasi dari penelitian ini adalah pentingnya kesadaran kritis terhadap metode penerjemahan al-Qur’an, dan dapat menjadi bahan pertimbangan penting bagi tim penerjemah dalam menyusun revisi terjemahan al-Qur’an di masa depan. Dengan demikian, penelitian ini diharapkan memberi kontribusi akademis dalam pengembangan studi penerjemahan al-Qur’an di Indonesia.

Keywords: Peter Newmark, metode penerjemahan, *Communicative Translation*, *al-Qur’an dan Terjemahannya*, *Qur’an Karim dan Terjemahan Artinya*.

MOTTO

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

“Sesungguhnya Kami menurunkannya (Kitab Suci) berupa al-Qur’an berbahasa Arab agar kamu mengerti.”

(Q.S. Yūsuf: 2)



PERSEMBAHAN

Skripsi ini penulis persembahkan kepada:

Saya mempersembahkan skripsi ini kepada Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar, khususnya Program Studi Ilmu Qur'an dan Tafsir, sebagai bentuk penghargaan kepada almamater yang telah menjadi tempat saya menimba ilmu. Saya berterima kasih kepada seluruh dosen yang telah membagikan ilmunya, terutama kepada Dr. KH. Abdul Ghofur Maimoen, MA., selaku Ketua STAI Al-Anwar Sarang, yang telah memberikan bimbingan dan keteladanan. Rasa hormat dan cinta mendalam saya tujukan kepada kedua orang tua tercinta, Bapak H. Karsani dan Ibu Hj. Sanisih, yang tak pernah berhenti mendoakan, mencintai, dan bekerja keras demi pendidikan agama saya. Mereka rela berkorban jiwa dan raga agar saya memperoleh ilmu yang tinggi dan berkualitas. Untuk kedua adik saya, Karina Faizatul Ulya dan Siti Hajar Humaira, terima kasih atas dukungan yang selalu menguatkan. Saya juga berterima kasih kepada guru-guru dan dosen di STAI Al-Anwar Sarang yang telah membuka wawasan dan membimbing dengan sabar, serta kepada teman-teman seperjuangan yang selalu memberi semangat, menjadi tempat berbagi cerita, dan menghadirkan tawa di tengah tekanan tugas serta ujian. Semua pihak ini menjadi bagian penting dalam perjalanan saya hingga akhirnya skripsi ini terwujud sebagai tanda terima kasih atas kesempatan berharga untuk belajar dan berkembang di STAI Al-Anwar Sarang.

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* yang telah melimpahkan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya, sehingga pada terselesaikannya skripsi ini. Skripsi yang berjudul “METODE PENEJEMAHAN LAFAL *HŪRUN ‘ĪN* STUDI KOMPARASI DALAM *AL-QUR’AN* DAN *TERJEMAHNYA* KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN *QUR’AN KARIM TERJEMAHAN ARTINYA* UIN EDISI 2002”. Penelitian ini mengkaji metode dan prosedur penerjemahan lafal *hūrun ‘īn* dalam al-Qur’an dengan membandingkan hasil terjemahan *al-Qur’an dan Terjemahannya* Kementerian Agama Republik Indonesia edisi penyempurnaan 2019 serta *Qur’an Karim dan Terjemahan Artinya* Universitas Islam Indonesia edisi 2002. Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana dari STAI Al-Anwar. Dalam penyusunan skripsi ini penulis banyak mendapatkan bimbingan dan saran-saran dari berbagai pihak sehingga penyusunan skripsi ini dapat terealisasi.

Untuk itu penulis menyampaikan terima kasih kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A. sebagai Ketua STAI Al-Anwar Sarang yang telah banyak memberikan motivasi, baik dalam kegiatan perkuliahan maupun kegiatan pondok.
2. Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I sebagai Dosen Pembimbing yang telah memberikan masukan serta arahan untuk skripsi ini.
3. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum. Sebagai Kepala Prodi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir yang telah mengarahkan tema skripsi ini.
4. Bapak Musonnif Alfi, M.Ag yang telah bersedia mengarahkan pada proses pembuatan proposal saat mata kuliah Praktikum Penelitian.

5. Para dosen dan seluruh staf pengajar di lingkungan STAI Al-Anwar Sarang yang memberikan berbagai pengalaman dan pengetahuan sehingga dapat menjadi bekal penulis untuk menyelesaikan penyusunan skripsi ini.

Akhirnya penulis menyadari bahwa penyusunan skripsi ini masih jauh dari mencapai tingkat kesempurnaan dalam arti yang sebenarnya, namun penulis berharap semoga skripsi ini dapat bermafaat bagi saya sendiri dan para pembaca pada umumnya.



DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN	I
PERSETUJUAN PEMBIMBING	II
LEMBAR PENGESAHAN	III
PEDOMAN TRANSLITERASI	IV
DAFTAR SINGKATAN	VI
ABSTRAK	VII
MOTTO	VIII
PERSEMBAHAN	IX
KATA PENGANTAR	X
DAFTAR ISI	XII
BAB I PENDAHULUAN	2
A. LATAR BELAKANG MASALAH	2
B. RUMUSAN MASALAH	4
C. TUJUAN PENELITIAN	5
D. MANFAAT PENELITIAN	5
E. TINJAUAN PUSTAKA	5
F. KERANGKA TEORI	12
G. METODE PENELITIAN	15
1. Jenis Penelitian	15
2. Sumber Data	15
3. Teknik Pengumpulan Data	16
4. Teknik Analisis Data	17
H. SISTEMATIKA PEMBAHASAN	17
BAB II TEORI PENERJEMAHAN	20
A. PENGERTIAN PENERJEMAHAN	20
B. PERBEDAAN TERJEMAH DAN TAFSIR	22
1. TAFSIR	22
2. TERJEMAH	23
3. PERBEDAAN TAFSIR DAN TERJEMAH	24
C. PROSES PENERJEMAHAN	24
1. METODE PENERJEMAHAN	24
2. PROSEDUR PENERJEMAHAN	30
BAB III AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI DAN QUR'AN KARIM DAN TERJEMAHAN ARTINYA TERBITAN UII	42
A. AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI	42
1. Sejarah penyempurnaan Terjemahan al-Qur'an Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019	43
2. Tim penerjemah	44
3. Metode yang digunakan Terjemahan al-Qur'an Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019	46
4. Kominten al-Qur'an dan Terjemahan Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019	47

5.	Sistematika al-Qur'an dan Terjemahan Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019	49
B.	QUR'AN KARIM DAN TERJEMAHAN ARTINYA TERBITAN UII.....	50
1.	Sejarah Terjemahan al-Qur'an UII Edisi Kedua.....	50
2.	Tim penerjemah al-Qur'an UII Edisi Kedua	51
3.	Metode yang digunakan Terjemahan al-Qur'an UII Edisi Kedua	52
4.	Sistematika Terjemahan al-Qur'an UII Edisi Kedua	53
BAB IV ANALISIS METODE PENERJEMAHAN AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR'AN KARIM DAN TERJEMAHAN ARTINYA TERBITAN UII EDISI KEDUA		56
A.	PENERJEMAHAN QS. 44 : 54.....	57
1.	PROSEDUR DAN PENERJEMAHAN (AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR'AN KARIM TERJEMAHAN ARTINYA UII EDISI 2002).....	57
2.	METODE PENERJEMAHAN (AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR'AN KARIM TERJEMAHAN ARTINYA UII EDISI 2002).....	69
3.	KOMPARASI METODE PENERJEMAHAN (AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR'AN KARIM TERJEMAHAN ARTINYA UII EDISI 2002).....	72
B.	PENERJEMAHAN QS. 56 : 22.....	74
1.	PROSEDUR PENERJEMAHAN (AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR'AN KARIM TERJEMAHAN ARTINYA UII EDISI 2002)	74
2.	METODE PENERJEMAHAN (AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR'AN KARIM TERJEMAHAN ARTINYA UII EDISI 2002).....	80
3.	KOMPARASI METODE PENERJEMAHAN (AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019 DAN QUR'AN KARIM TERJEMAHAN ARTINYA UII EDISI 2002).....	83
BAB V PENUTUP		87
A.	KESIMPULAN.....	87
B.	SARAN.....	87
DAFTAR PUSTAKA		89
LAMPIRAN WAWANCARA ONLINE		92
A.	WAWANCARA ONLINE VIA WHATSAPP DENGAN IBU AJENG YULIANTI, S.T., M.T. SELAKU DIREKTUR UII PRESS PADA TANGGAL 02-09 JUNI 2025	92
B.	WAWANCARA ONLINE VIA WHATSAPP DENGAN IBU DR. REFLITA, M.A. SELAKU STAFF SEKRETARIAT PENERJEMAH AL-QUR'AN EDISI PENYEMPURNAAN 2019 PADA 30 MEI 2025.....	93
CURRICULUM VITAE		108